

## ***Sunday Newsletter (#29, 2017) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

### **JULY 16, 2017 – 6<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

*(Tone 5. Martyr Hyasinth (108); Martyrs Diomedes, Eulampius, Asclepiodoyus, and Golindus (108); Ven. Anatolius of the Near Caves (XII), and Ven. Anatolius recluse of the Kyivan Caves (XIII); Martyrs Mocius and Mark (IV); St. Alexander, founder of the Monastery (430); St. Anatolius, Patriarch of Constantinople (458).*

*(The Scripture Readings: Epistle: Rom. 12:6-14; Gospel: Mt. 9:1-8)*

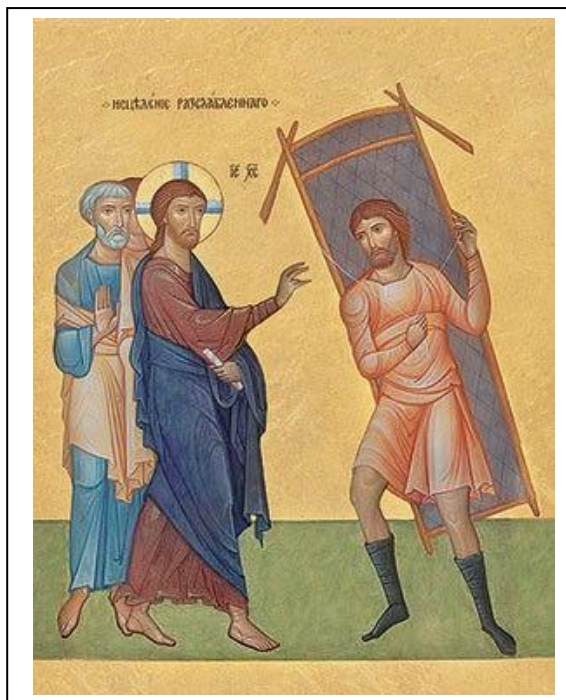
### **16 ЛИПНЯ, 2017 – 6-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

*(Голос 5. Мч. Якинфа в Кесарії (108); Мчч. Діюмида, Євламнія, Аскліпідота і мц. Голіндухи (108); Прп. Анатолія затворника в Ближніх печерах; Прп. Анатолія затворника в Дальніх печерах; Мчч. Мокія і Марка (4); Прп. Олександра (430); Свт. Анатолія, патр. Константиноп. (458); Прп. Ісаія Палестинського (370).*

*(Чит. із Св. Письма: Апостол: Рим. 12:6-14. Євангеліє: Мт. 9:1-8)*

God listens, not to our voice, but to our heart. He does not need to be prodded with shouts, since He sees our thoughts, as the Lord proved when He asked 'Why do you think evil in your hearts?' And elsewhere He stated: 'All the churches shall know that I am He who searches minds and hearts.'

*(St. Cyprian of Carthage. B. & H. Fathers, p. 232)*



Бог слухає не наш голос, а наше серце. Він не потребує нашого крику, тому що Він бачить наші думки, і Господь доказав це, коли Він запитав: «навіщо ви думаєте лукаве в серцях своїх? І в іншому місці він заявив: «Всі церкви будуть знати, що Я - той, хто шукає розуми та серця".  
*(Св. Кипріан)*

Healing of the Paralytic  
<http://catalog.obitel-minsk.com/>

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

*(Mt. 9:1-8)*

Одного разу, Ісус увійшовши в човен, переплив назад і прибув до Свого міста. І ось принесли до Нього розслабленого, що лежав на постелі. І, побачивши віру їхню, Ісус сказав розслабленому: дерзай, чадо! Прощаються тобі гріхи твої!

При цьому деякі з книжників говорили собі: Він богохульствує. Ісус же, бачачи помисли їхні, промовив: навіщо ви думаєте лукаве в серцях своїх? Бо що легше — сказати: прощаються тобі гріхи, чи сказати: встань і ходи? Та щоб знали ви, що Син Людський має владу на землі прощати гріхи.

Тоді говорить розслабленому: встань, візьми постіль твою та йди у дім твій. І той устав, узяв постіль свою і пішов у дім свій. Народ же, побачивши це, здивувався і прославив Бога, Який дав таку владу людям. *(УПФ)*

## THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

*(Mt. 9:1-8)*

At that time Jesus got into a boat, crossed over, and came to His own city. Then behold, they brought to Him a paralytic lying on a bed. When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, “Son, be of good cheer; your sins are forgiven you.”

And at once some of the scribes said within themselves, “This Man blasphemes!” But Jesus, knowing their thoughts, said, “Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven you,’ or to say, ‘Arise and walk’? But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins.”

Then He said to the paralytic, “Arise, take up your bed, and go to your house.” And he arose and departed to his house. Now when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such power to men. *(NKJV)*

## JESUS HEALS THE PARALYTIC

Though in the beginning He Himself went about and did not require so much faith of those who came to Him, in this case they approached Him, and faith was also required on their part. For the words ‘Seeing their faith,’ refer to the faith of those who had let the man down. He does not on all occasions require faith on the part of the sick – as for instance when they are insane or in any other way, through their disease, are out of their own control. Rather, in this case the sick man also had part in the faith, for he would not have suffered himself to be let down, unless he had believed.

Forasmuch then as they had evinced such great faith, He also evinces His own power with all authority absolving his sins, and signifying in all ways that He is equal in honor with Him who begot Him ...In this case in fact He also discloses another sign – and that no small one – of His own God-head and of His equality in honor with the Father. For when they said, “To unbind sins pertains to God alone,” He not only unbinds sins, but prior to this He makes another kind of display of a thing which pertained only to God: publishing the secrets of the heart, for they had not uttered what they were thinking.

*(St. John Chrysostom, The Bible and The Holy Fathers, p. 232)*

**Тропар, Голос 5:**

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові,/ від Діви народжене на спасіння наше,/ оспівуймо, вірні, і поклонімося,/ бо Він благозволив Тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти,/ і воскресити померлих/ славним Воскресінням Своім.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак, Голос 5:**

До пекла, Спасе мій, зійшов єси/ і ворота зруйнував Ти, як Всесильний,/ померлих, як Творець, воскресив з Собою,/ і смерти жало притупив Ти,/ і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче./ Тому всі ми зиваємо: „Спаси нас, Господи.”

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невиспушу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокимен на Голос 5 (Пс. 11:8, 1):**

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас/ від роду цього і повік.

*Стих: Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.*

**Tropar, Tone 5:**

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 5:**

You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

**Prokeimen, Tone 5:**

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

*Verse: O Lord save me, for there is no longer any righteous man.*

**АПОСТОЛ: (Рим. 12:6-14)**

**Читець:** З Послання до Римлян святого Апостола Павла читання

**Браття!**

І як, за даною нам благодаттю, маємо різні дарування, то, якщо маєш пророцтво, пророкуй за мірою віри; якщо маєш служіння, перебувай у служінні; якщо учитель, - у навчанні; якщо утішитель, утішай; хто роздає, роздавай у простоті; начальник, начальствуй зі старанністю; хто милосердствує, милосердствуй зі щирістю.

Любов нехай буде нелицемірна; ненавидьте зло, прихилийтеся до добра; будьте братолюбні один до одного з ніжністю; випереджайте один одного шанобливістю; у старанності не лінуйте, духом палайте; Господеві служіть; утішайтесь надією; в скорботах будьте терплячі; в молитві постійні; у потребах святих беріть участь; будьте гостинні до подорожніх.

Благословляйте гонителів ваших; благословляйте, а не проклинайте.

*(УПФ)*

**Алилуя:Голос 5, (Пс.88:2, 3)**

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

*Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

**EPISTLE: (Rom. 12:6-14)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

**Brethren!**

Having then gifts differing according to the grace that is given to us, let us use them: if prophecy, let us prophesy in proportion to our faith; or ministry, let us use it in our ministering; he who teaches, in teaching; he who exhorts, in exhortation; he who gives, with liberality; he who leads, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness.

Let love be without hypocrisy. Abhor what is evil. Cling to what is good. Be kindly affectionate to one another with brotherly love, in honor giving preference to one another; not lagging in diligence, fervent in spirit, serving the Lord; rejoicing in hope, patient in tribulation, continuing steadfastly in prayer; distributing to the needs of the saints, given to hospitality.

Bless those who persecute you; bless and do not curse.

*(NKJV)*

**Alleluia Verses, Tone 5:**

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

*Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

## **STEP 6. REMEMBERING OUR MORTALITY.**

Each day, in our morning and evening prayers, as we pray for the repose of our departed loved ones, we are introduced to the theme of St. John's sixth step: The Remembrance of Death. St. John has powerful things to say about this:

*Just as bread is the most necessary of all foods, so the thought of death is the most essential of all works... The man who lives daily with the thought of death is to be admired, and the man who gives himself to it by the hour is surely a saint.*

The remembrance of death – a sure and constant remembrance that I must die, that my death may come at any time, and that after death I must give an account for how I have lived this life – is a powerful incitement to godly living. St. John records the story of Hesychius the Horebite for our edification:

*All his life he was careless and he paid not the slightest attention to his soul. Then a very grievous illness came on him, so that he was for a whole hour absent from the body. After he had revived, he begged us all to go away at once, built up the door of his cell, and remained twelve years inside without ever speaking to anyone and taking only bread and water. He never stirred and was always intent on what it was he had seen in his ecstasy. He never moved and had the look of someone who was out of his mind. And, silently, he wept warm tears. But when he was on the point of death, we broke in and asked him many questions. All he would say was this: "Please forgive me. No one who has acquired the remembrance of death will ever be able to sin."*

...Death comes to all, and to many it comes early. In the grave, all the distinctions between men are obliterated. Where is the strong and where is the weak? Where is the rich and where is the poor? Where is the beautiful and where is the ugly? Where is the Ph.D., and where is the high-school dropout? Do they not all look the same as they decay in their graves? Will we not join them?

We often live as if we will never die. We act as if we are immortal and there will always be time enough for God later. This is monstrously stupid! Let us embrace true wisdom. Let us remember our death, and in remembering our death, let us repent of our preoccupation with this world.

*Someone has said that you cannot pass a day devoutly unless you think of it as your last... This, then, is the sixth step. He who has climbed it will never sin. "Remember your last end, and you will never sin" (Eccl. 7:36)*

(Fr. John Mack, *Ascending the Heights, (Guide to The Ladder of Divine Ascent)*, 1999, p. 35-37)

## **КРИТЕРІЇ ХРИСТА**

### ***ХРИСТОС:***

1. Моя дитино, велика різниця між людиною, яка вчиться завдяки лише природньому таланту, і тим, хто вчиться з допомогою Моєї ласки. Знання, які приходять через ласку, набагато вищі, багатші, шляхетніші для твого повсякденного життя, ніж будь-які інші знання. (*Продовження ст. 6*)

2. Мої знання приносять святу радість і нову енергію для душі. Той, хто має такі знання, бачить набагато більше в житті, ніж те, що з'являється на поверхні.

3. Мудрість світу – глупота у порівнянні із знаннями, які Я даю. Я навчаю свободи самоконтролю і радості духовної досконалості.

4. Часто світ зачарований вчинками егоїстичних і гордих людей, однак заслуги повсякденного життя не завжди цікавлять захоплених життєвими благами. Світські люди заздять тим, хто багатий, сильний, красивий, розумний, хороший письменник, співак, працівник. Вони були б мудрішими, якби захоплювались і наслідували терплячу людину, побожну, безкорисливу, делікатну, тобто тих, хто прагне наслідувати Мене у щоденному житті.

5. Світські люди оцінюють велич за зовнішніми ознаками, а Я суджу, насамперед, за внутрішнім – за бажаннями і зусиллями людини.

**РОЗВАЖ:**

Христос навчає мене найбільших знань в усьому Всесвіті – знання Божої любові і справжньої величі людини. Христовий мир стане моїм, коли я прийму Його знання і почну жити ними у своєму щоденному житті. Люди більше не матимуть влади над моїми внутрішніми тенденціями, бо я насправді належатиму Богові. Він буде моїм провідним світлом. Мої критерії шанування людей будуть Його критеріями. Я настільки буду зосередженим на Ньому, що все менше й менше на мене впливатимуть людські судження й мій егоїзм.

*(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. II-III, ст. 39-41)*

**~ ANNOUNCEMENTS ~**

**MEMORIAL SERVICE (PANAKHIDA)** will be held today following the Divine Liturgy for the soul of the servant of God Katerina Swiderski who has passed away 40 days ago. May her memory be eternal!

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to Gayle Turnovitski (3), Luda Shokalyuk (11), Maria Ivaniuk (25), and Fr. Stephen (30) who celebrates Birthdays in July. May God bless them with strong faith, good health, salvation and grant them Many Years!

**PLEASE KEEP IN MIND** that we will celebrate our Khram (Temple Feast Day) on Sunday, August 27<sup>th</sup>, 2017. The Divine Liturgy will commence at 10:00 AM., with dinner (Pot Luck for members and for guests by donation) and a short program at the Church Hall to follow. Everyone is encouraged to attend this service.

**SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES**

Sunday, July 23 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, July 30 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, August 6 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, August 13 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, August 19 – Divine Liturgy (Transfiguration) at 10:00 am